

*Сафиуллина-Аль Анси Резеда*

## ПРОБЛЕМЫ ИНФОРМАЦИОННО- БИБЛИОТЕЧНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВОСТОКОВЕДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ НА ПРИМЕРЕ КНИЖНЫХ ХРАНИЛИЩ КАЗАНИ

На современном этапе во всех областях гуманитарного знания все большее значение, помимо традиционных форм ресурсов (библиотечных, архивных и пр.), приобретают их электронные аналоги, в том числе и доступные в сети Интернет.

В связи с этим особую актуальность приобретают как проблемы автоматизации востоковедных учреждений, так и международные аспекты обеспечения востоковедных исследований и образования.

Внедрение новых электронных технологий, несомненно, должно вывести комплектование и формирование восточных фондов на более высокий уровень, но здесь имеется ряд сложностей рутинно-технического порядка (отсутствие соответствующих библиотечных компьютерных программ для оперирования восточными шрифтами, отсутствие выхода в интернет) и морально-психологического порядка (инерция традиционного профессионального сознания, трудность переобучения и перехода на работу с компьютером контингента квалифицированных работников старшего возраста).

Разворачивающийся сегодня несколько стихийный процесс информационно-библиотечного обеспечения востоковедных исследований и образования стремится быть более упорядоченным и управляемым. Об этом говорится давно, по крайней мере, последние десять лет периодически, хоть и недостаточно последовательно.

В частности, свое время в рамках федеральной национальной программы библиотечных фондов подпрограмма «Книжные памятники» был задуман проект подготовки единой базы данных рукописных и старопечатных фондов на восточной графике.

Также была выработана концепция информационно-библиотечного обеспечения востоковедных исследований и образования в Российской Федерации. За основу системы информационно-библиотечного обеспечения востоковедных исследований и образования в России тогда предполагалось взять матрично-сетевую структуру с выраженной ролью региональных востоковедных центров<sup>1</sup>.

Таким образом, можно говорить о том, что уже созданы предпосылки для концептуализации и разработки программы практических действий. При этом возникает вопрос: как соотносятся задачи, поставленные на общероссийском и глобальном уровнях, с принципами функционирования локальных (региональных) информационно-библиотечных систем. Предполагается, что в тенденции каждая локальная (региональная) система будет развиваться как элемент глобальной системы. То есть перед востоковедной общественностью встает задача организовать новую систему информационно-библиотечного обеспечения исследований и образования (или модернизировать старую?), при этом учитывая сложившиеся (развитые) локальные (региональные) системы.

В Казани существует значительное количество учреждений (институтов), специализирующихся в области востоковедных исследований и образования, которые имеют значительный опыт традиционного информационно-библиотечного обеспечения и располагают в совокупности большими информационными ресурсами.

В свое время нами был создан сводный каталог арабоязычных книг, выпущенных татарскими издателями России<sup>2</sup>. В результате этой работы было идентифицировано более 600 сочинений, представленных по их названиям - титульным и обиходным, развернутым и сокращенным; в том числе и анонимных сборников, сочинений татарских авторов на арабском языке и др.; более 250 авторов арабомусульманского мира, в т. ч. и волгоуральского региона, время жизни которых уместается в пределах VI - начала XX вв.<sup>3</sup>

Основным результатом работы явилась База данных (Microsoft Access)

арабских книг, изданных татарами до Октябрьской революции 1917 года. База данных включает в себя 3994 записи (каждая запись – одно издание) и состоит из 28 полей (выходные данные книги, т.е. имя автора, название сочинения на арабском языке, транслитерационная передача имени автора и названия, перевод названия, редактор или ответственный за издание, город, типография, спонсор или издатель, год издания, объем, формат, тираж; - данные о наличии экземпляров книги в библиотеках Казани с указанием инвентарного номера; - внешние характеристики (степень сохранности, наличие обложки, титульной страницы и оглавления, формат, расположение текста на странице, оформление); история создания произведения; история издания (первоисточник, с которого осуществлялось первое издание, дата цензурного дозволения, количество переизданий в России и за рубежом); сведения об авторе сочинения; другие источники информации о сочинении и пр.

Главный результат проделанной работы - база данных, имеющая строгий формат, позволяющая осуществлять поиск и сортировку по разным параметрам. В свое время часть этой БД была выставлена в Интернете на сайте Научной библиотеки КазНЦ РАН.

Таким образом, был разработан и усовершенствован механизм электронного описания источников с разноязычными компонентами: русским языком, арабским шрифтом и транслитерационной передачей на основе латиницы. Использование многоязычных компонентов в Базе Данных позволяет избежать конфликта между задачей объективного отражения данных документа (издания, книги) и задачей обеспечения доступа к ним пользователей, как национальных, так и международных. Созданный нами аппарат для работы с Ба-

зами Данных с применением разноязычных компонентов, позволяющий выполнять поиск и получать отчеты по заданным стандартам, может служить моделью для разработки других востоковедческих баз.

В данный момент в Фундаментальной библиотеке ТГПУ осуществляется создание электронного каталога старопечатных татарских изданий и рукописей на базе АБИС «ИРБИС 64.7». Как было сказано выше, нам уже приходилось раньше осуществлять электронное описание восточных изданий, в частности, хранящихся в ОРПК КГУ и в ЦНБ КазНЦ. И каждый раз, как и десять лет назад, так и сегодня, приступая к работе приходится сталкиваться с трудностями, с которыми встречаются специалисты при составлении электронного каталога старотатарских изданий, а именно при каталогизации изданий на арабской графике.

Другой блок проблем связан с тем, что позиции правил каталогизации, в первую очередь, в отношении языка библиографической записи в каждой стране обычно отражают национальную специфику данной страны, а именно отношение к собственному языку и языкам других народов и государств. Чаще всего именно позиция выбора языка библиографической записи определяет национальность правил, поскольку эта позиция чаще других ориентирована на национального пользователя, иногда в ущерб интернациональным пользователям с тем, чтобы облегчить условия доступа к многоязычным записям для граждан своей страны.

Активное развитие системы международных стандартов ISQ по транслитерации различных языков и график свидетельствует о стремлении решить эту проблему путем конверсии языка документа из различных график в одну - латинскую с тем, чтобы создать единую международную

коммуникацию в латинской графике, ликвидировав объективно существующее многообразие языков и график. Однако такая модель имеет право на существование как параллельная или дополнительная, ориентированная на англоязычного пользователя, в то время как основными международными точками доступа должны быть язык и графика документа.

Международные правила каталогизации должны давать более однозначный алгоритм действий в отношении языка и графики библиографической записи, а именно предписывать правила, по которым основные точки доступа в максимальной степени должны быть приведены на языке, объективно отражающем язык и графику выходных данных документа. Формирование данных на других языках, в другой графике, отличных от языка документа (например транслитерированная форма языка) реализуется в структуре MARC и ИРБИС-форматов (которые используются многими книжными собраниями) в качестве дополнительных точек доступа по правилам, предписанным международными стандартами ISQ.

Однозначное выполнение международных правил всеми странами позволяет преодолеть существующий разрыв в подходах различных национальных правил каталогизации к выбору языка и графики библиографической записи и тем самым гармонизировать доступ к библиографической информации в интересах национального и интернационального пользователя; а электронная среда, в которой формируется и функционирует интерактивный электронный каталог, предоставляет альтернативные или многовариантные возможности для проявления двойственного свойства библиографической записи в коммуникации «язык документа - язык пользователя».

При условии объединения усилий специалистов и грамотной координации выполнение представленной выше задачи вполне реально.

### **ПРИМЕЧАНИЯ:**

1. Основными источниками при составлении сводного каталога явились библиографические источники (списки, указатели, каталоги) и архивные документы (ведомости, отчеты, донесения, казанских цензоров, цензурного комитета). Также были использованы карточные каталоги библиотек Российской Национальной библиотеки и Библиотеки Санкт-Петербургского Филиала Института Востоковедения АНР. Были просмотрены и описаны методом непосредственного ознакомления (*de visu*) все издания на арабском языке за указанный период, хранящиеся в книжных хранилищах Казани, и частично - Санкт-Петербурга.

2. Следует отметить, что "многослойные" имена авторов в татарских изданиях зачастую даются в кратком виде без дат и биографий, а справочники (арабские, турецкие, немецкие, английские) в Казани представлены слабо из-за перерыва в востоковедческой традиции и пополнении библиотек. Кроме этого, названия сочинений в ряде источников чаще всего даются не развернуто, а в той форме, как они чаще использовались в просторечии, в обиходе медресе, среди шакирдов и простолюдинов. Но, даже зная имена авторов и названия сочинений, даты и другие данные, сложно определить их место в общем контексте арабской письменности. Это не единая непрерывная цепь развития, а мозаичная картина. Для этих изданий, особенно для их самой информационной части (предисловий, заключений), характерен особый язык - смесь арабского, персидского, турецкого и старо-татарского языков, что порождает определенные трудности для их изучения. Об этом в свое время образно и метко сказал И. Ю. Крачковский: "Рукописи ревнивы: они хотят владеть вниманием человека целиком и только тогда показывают свои тайны..." Эти слова с полным правом можно отнести и к арабоязычным изданиям.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Губаев А.И., Идиятуллин Б.З., Лучкина С.А., Сафиуллина Р.Р. Практика создания электронного каталога арабграфических источников / Технические библиотеки.- М., 2004.
2. Сафиуллина Р. Р. История арабского книгопечатания.- Казань: Иман, 1999.- 40 с.
3. Сафиуллина Р.Р. История книгопечатания на арабском языке в России у мусульман Поволжья.- Казань, 2003.- 113 с.
4. Сафиуллина Р.Р. Арабская книга в духовной культуре татарского народа.- Казань: Алма-Лит, 2003.- 214 с.
5. Сафиуллина Р. Р. Старопечатные арабские издания Центральной научной библиотеки Казанского научного центра Российской Академии Наук / Эхо веков.- 2002.- № 3/4.- СС. 191-197.
6. Сафиуллина Р.Р. Учебные пособия для татарских медресе и татарское книгоиздание на арабском языке / Медресе "Мухаммадия": история и современность. Материалы научно-практической конференции, посвященной 120-летию медресе "Мухаммадия", состоявшейся 25 сентября 2003 года.- Казань: Изд-во "Иман", 2003.- СС. 69-75.
7. Сафиуллина Р.Р. Религиозное мусульманское образование в Татарстане: бедные наследники богатого наследия / Татарский мир, 2003, Май.